

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ᾧ Θεόφιλε, ᾧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

NET Bible Notes

1:1 I wrote

tn Or “produced,” *Grk* “made.”

the former

tn Or “first.” The translation “former” is preferred because “first” could imply to the modern English reader that the author means that his previous account was the first one to be written down. The Greek term πρῶτος does not necessarily mean “first” in an absolute sense, but can refer to the first in a set or series. That is what is intended here—the first account (known as the Gospel of Luke) as compared to the second one (known as Acts).

account,

tn The Greek word λόγος is sometimes translated “book” (NRSV, NIV) or “treatise” (KJV). A formal, systematic treatment of a subject is implied, but the word “book” may be too specific and slightly misleading to the modern reader, so “account” has been used.

sn *The former account* refers to the Gospel of Luke, which was “volume one” of the two-volume work Luke-Acts.

Theophilus,

tn *Grk* “O Theophilus,” but the usage of the vocative in Acts with ᾧ is unemphatic, following more the classical idiom (see *ExSyn* 69).

about all that Jesus began to do and teach

ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὐς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη.

NET Bible Notes

1:2 until the day he was taken up to heaven,

tn The words “to heaven” are not in the Greek text, but are supplied from v. 11. Several modern translations (NIV, NRSV) supply the words “to heaven” after “taken up” to specify the destination explicitly mentioned later in 1:11.

after he had given orders

tn Or “commands.” Although some modern translations render ἐντειλάμενος as “instructions” (NIV, NRSV), the word implies authority or official sanction (G. Schrenk, *TDNT* 2:545), so that a word like “orders” conveys the idea more effectively. The action of the temporal participle is antecedent (prior) to the action of the verb it modifies (“taken up”).

by

tn Or “through.”

the Holy Spirit to the apostles he had chosen.